

1866



*Ferrer*  
*Les*  
*Caroline*

---

**ARXIU TEATRAL MILLÀ**  
*Compra i venda de comèdies  
de totes menes*  
**Carrer de Sant Pau, 21 - BARCELONA**

**UNA PESETA**



LAS CAROLINAS



# LAS CAROLINAS

COMEDIA BILINGÜE EN UN ACTO

POR

ANTONIO FERRER Y CODINA

*Estrenada con extraordinario éxito  
en el Teatro de Romea*

---

SEGUNDA EDICIÓN

---

BARCELONA

Imprenta de Francisco Badía, Doctor Dou, 14

1903

Digitized by the Internet Archive  
in 2012 with funding from  
University of North Carolina at Chapel Hill

AL INTELIGENTE Y APLAUDIDO ACTOR

D. JOAQUIN PINÓS

*La mayor parte del éxito de esta comedia la debo á la excelente ejecución de cuantos tomaron parte en ella, pero muy especialmente á ti; el papel de Lino no tendrá jamás mejor intérprete.*

TU AMIGO Y ADMIRADOR,

A. Ferrer y Codina.

Diciembre de 1887.

# REPARTO

---

Personajes.	Actores.
CAROLINA . . . . .	<i>D.<sup>a</sup> Carmen Parreño.</i>
EMILIO . . . . .	<i>D. Federico Fuentes.</i>
D. RAMON.. . . .	<i>D. Juan Molas.</i>
LINO . . . . .	<i>D. Joaquín Pinós.</i>
D. SIMON. . . . .	<i>D. Ramón Valls.</i>

## ACCION CONTEMPORÁNEA

POR DERECHA E IZQUIERDA LA DEL ACTOR

---

---

Esta obra es propiedad de su autor.

Quedan reservados los derechos de traducción, y reim-  
presión.

La Asociación de Autores Españoles es la única autorizada  
para el cobro.

Queda hecho el depósito que marca la ley.

---

---





## ACTO ÚNICO

Sala en casa D. Ramón. Al centre balcon practicable. Cuatro puertas laterales; dos á cada lado. La de la derecha 2.º término es la de entrada. Las de la izquierda conducen al interior de la casa. Una chimenea en segundo término izquierda. Muebles decentes, entre ellos un espejo grande, un piano y una mesita de centro.

*Es de noche. Al levantarse el telón se abre el balcon con violencia y entra EMILIO corriendo hasta llegar á las candilejas.*

### ESCENA PRIMERA

EMILIO

Ay! quin susto! Me creya tenirlo á sobre. Oh! y veig que no m' hi romput la nou del coll. — Deixam anar á tancar el balcó. Quina sort de trovarlo obert... Ara faré soroll! El deixaré ajustat. (*Cierra el balcon.*)

Se veu qu' ha perdut 'l rastre... Jo ja 'm veyá á l' altre barri!.. Alló no era un home... Alló era un toro de Ripamilan! Ara sí qu' estich convenzut que no hi ha res que fassi tanta por com un marit quan se li hi inva-deixen 'ls estats... Pro debía haver rebut al-

guna pallissa d'a'gún cónjogue 'l que va inventar aquell refran: No desearás la mujer de tu prójimo.

Pero ¿qui redimoni li feya dir que pujés á casa seva si no estava segura del éxit?

Figúrintse una dona que... res... vaig comensar á mirármela desde 'l balcó, per curiositat, sense cap maïcia... pero á n' ella li va da la gana de correspondrer á aquellas miradas ab unas otras de colomí degollat que francament 'm varen trastornar.

L' altre día la trovo per casualitat á la xacolateria. Jo no li deya res, quan ella dirigintme la paraula y mirantme d'aquella manera, 'm diu: Me sembla qu' á vosté jo 'l conech. Y de aquí, com que li vaig seguir la beta, va pendre la conversa un tó tan alarmanant, que ja no sabíam lo que feyam ni lo que menjavam, y vam sortir de la xacolateria sense pagar y ab els nassos tots plens de xocolate.

Desde aquell día, el seu balcó y 'l meu vau ser dos estacions telegráficas en actiu servey; fins que li vaig demanar per pujar á casa seva... ¡Qué li vaig haber dit!.. Al moment 'm diu que 'l seu marit es trompa del Liceo y que la hora de funció es la més á propósit pe'l cas.

Un marit trompa! vaig pensar jo... tret segur!.. Vetaquí que l'endemá, qu'es avuy, encara no hi viét sortir al pobre trompa de l' escaleta que ja jo he baixat de set en set els esglaons de la meva. Als pochs segons ja profanava aquell santuari matrimonial qu' era un pis com un cop de puny, y per consequencia poch á propósit per una sorpresa de marit, qu' es ahont generalment té de jugar més la caballería.

La primera cosa qu' he fet al trovarme al costat de la reyna d'aquell castell, ha sigut preguntarli el seu nom —Carolina,— m' ha

respost. Al sentir el nom de Carolina ja m'he vist perdut! Carolina 's deya la ninyera que 'm duya á bras quan era petit y que 'm va deixar caurer dintre el sortidor de la torre. Quan la manifestació per lo de las Carolinas em van robá 'l rellotje á la Rambla y vaig caurer d'esquena pujant al tranvía. Y finalment per Santa Carolina, diu la mamá que se 'm va estroncar la baba, y si no corren ab l'aygua de peixos, s'acabava l'auca de la meva vida en el tercer redolí.

Pero ja era allí. En aquell instant 'l rellotje de cal Erasme tocava las set.

Jo tenia l'intenció de passarhi una horeta, pero quan me n'he adonat, ja n'havían passat dugas.—La funció del Liceo s'havia sospés, y quan me distrets estavam, sentím ficar la clau al pany.—Vaig quedar glassat, pero 'm vaig desglassar quan vaig veurer entrar 'l trompa en la sala.

Sense calcular alsadas ni encomenarme á Sant Antoni, salto com una llansadore al través d'una finestra que veig oberta. Oh providencial arquitecto que vas tenir l'idea de fer aquell terradet á peu pla! Del contrari la setmana entrant m'hagueran vist en els *Sucesos*, baixant cap per vall y obert de cammas com un refilando!

Encara no m'hi aixecat del terradet ja veig al trompa fer el mateix salt que jo... Semblava que m'empaytessin ab unas xurriacas... rompent teulas, saltan baranas y espantant gats, per últim he entrat á casa sense rebrer ni una camallada. Oh! y no sé com hi trovat obert el balcó de l'eixida, porque jo sempre 'l tinch tancat. Pero... qué miro!.. aquí no es (*Mirando á todas partes*) á casa! ¿Ahónt m'he ficat? Ay! valgam la mare de Deu! La figura de l'habitació ja es la mateixa, pero aquets mobles no son els meus!.. Y se sent enraho-

nar! Per hont m'escapo? Pe'ls terrats no hi torno. Fora anar á buscar una mort certa. Ja s'acostan. (*Voces dentro.*) Ah! aquí; á la xemenea.—Es ample y m'hi estaré fins que tothom siga al llit. Llavoras podré entornar-men... Ja son aquí... Crech que no hi ha por de que hi fassin foch... Som en plena canícula! Cá... Prou quedava com un capó al ast!.. San Llorens! á vos m'encomanol. Feume sortir d'aquet conficte, que no us quexaréu de mí (*Se introduce en la chinenea.*)

## ESCENA II

D. RAMON, luego CAROLINA. (*Sale puerta izquierda leyendo un periódico.*)

D. RAM. Oh! felicitat! Los insurrectos sembra que tornan á treurer el nas. La paz del Zanjon no haurá sigut més qu'una tregua.—Ara será la definitiva y vindrá'l triunfo de la civilisació contra la barbarie.

(*Carolina por la misma puerta.*)

CAROL. Pero; papá... qué son aquets crits?

D. RAM. Ay! abramam. Crech qu'al fi veuré realisat el meu ideal. No en va s'aixeca en la capital del Nort-América l'estatua de la llibertat iluminant al mon. Els negres serán libres.

CAROL. Pero'l que't senti no creurá que la gran fortuna que posseheixes; la va adquirir el teu papá comprant y venent esclaus en la Isla de Cuba.

D. RAM. No me'n parlis. M'horrorisa el pensar que tot lo que tinch es productó d'aquet ilicít y repugnant comerś. Però jo, encara que indirectament, haig de contribuir á la emancipació dels esclaus; per més que passi plassa de me'l espanyol.

CAROL. Ah! nó, papá, nó. No es pas aixís com jo comprench la reparació.

D. RAM. Dochs cóm?

CAROL. Donant als pobres tota la teva fortuna; que per viurer els dos ja 'ns bastarien las llissons de piano que jo podria donar.

D. RAM. Ah! no! aixó no... Ara ja ho tinch, dona. A mes que jo vuy anar més enllá... Es una taca que sols la simpatía y apoyo á aquella rassa desheredada, pot aminorar. Mira: avuy mateix estich esperant un pobre esclau fugitiu del ingenio «Carolina» situat prop de Matanzas y que me 'l porta 'l capitá del *San Roque* coneixent las mevas miras protectoras sobre aquet assunto. Jo estranyo que ja no siga aquí. Pues bé, jo reculliré aquet esclau arrostrant las iras del seu amo que sé que 's trova á Barcelona, y 'l tractaré com si fos un fill meu. Per lo tant ara t'en-nirás ab la minyona al Colmado del carrer de Fernando á comprarli plátanos, pinyas y cassabe, que 'ls hi agrada molt, y avuy per obsequiarlo matarás els dos lloros y 'ls farás ab arrós.

CAROL. Vaya un capritxo! pobres bestias!

D. RAM. Déixat de réplicas y fés lo que 't dich; els negres 's moren per l'arrós de lloro. Jo encarregaré á la Riba dos ó tres sarrions de cocos. L'hi farás escudella.

CAROL. De coco?

D. RAM. No, dona, de fideus. Després bacallá ab llet, que aixó 'ls hi aclareix el color, sémola fregida y platillo ab neulas

CAROL. Vaya una porquería.

D. RAM. Es menjar criollo. Ja ho sé jo. Y perque vegis si vuy distingirlo qu' hasta 'l faré padrí de la teva boda.

CAROL. Ja hi som? Ja volia dir jo que tardessis tant... Jo ab en Lino no m'hi caso., es massa benehit y lleig.

D. RAM. Y el ser lleig es inconvenient perque t'hi casis? Jo 'm vaig casar ab ta mare y no 's podia mirar.

CAROL. Ben maca qu' era..



- D. RAM. Molt! un cromó!
- CAROL. A mes que jo sé que 'n Lino ve pe'ls diners; que ho va dir en el Club de regatas.
- D. RAM. Digas millor qu'estás enamorada d'aquet rascador de penil que viu aquí á la vora y que tot lo día 't fa telégrafos.
- CAROL. Es un gran violinista!
- D. RAM. En Sarassate!
- CAROL. Y 'm té 'l cor robat.
- D. RAM. El cor ja li dono, pero á tú no t' haurá.
- CAROL. Pots ben proclamar la llibertat.
- D. RAM. Dels negres.
- CAROL. M' faré monja y no 'm veurás may més.
- D. RAM. Com soch tan curt de vista, tampoch 't veig gayre ara.
- CAROL. Ja li dich jo., (*Llorando*)
- D. RAM. No mes tens un camí per no casarti.
- CAROL. Ay papá! faré 'l que vulguis.
- D. RAM. Casat ab el negre qu' espero avuy.
- CAROL. Ab el negre?
- D. RAM. Sí... el de l' hisenda «Carolina».
- CAROL. Y ara!
- D. RAM. Tria.
- CAROL. May!
- D. RAM. Donchs no 'n parlem més. Ves pe 'ls plátanos y las pinyas, que 'l negre pot venir d'un moment á l'altre, y com que ve d'un clima molt calurós y ara al principi tindrà fret, posa llenya á la xemeneya, que la vuy encendrer.
- CAROL. Está bé. (*CAROLINA pone leña en la chimenea.*)

### ESCENA III

*Mismos, LINO*

- LINO Ze pot pazar?
- D. RAM. Oh! Lino!
- CAROL. (Ell!)... Que n' hi poso gayre?
- D. RAM. Sí, sí, forsa.
- LINO Zenyor Ramon! Carolina! (*Dándoles la manó.*)

- Perdoni zi he vingut tart. Un azunto urgent m' ha impedit...
- CAROL. No hi fa res... No 'n fassi de més ni de menos.
- LINO (Quin pebrot!) Que vol que l'ajudi?
- D. RAM. Sí, ajúdila.
- CAROL. No, gracias.
- LINO Oh! tindrè molt guzt. (Cóm me puzaré 'ls guantz!) Ay! ay! en el mez de juliol encenen la xemeneya?
- D. RAM. Es qu' esperém un habitant dels tropichs, un negre.
- LINO De debó? Ay caramba!.. Ja m' agradará veurel... Que 'l vol potzé per lacayo?
- D. RAM. No seuyor... Será un amich y molt considerat...
- LINO (Cóm me pozo 'lz guantz!.. Un amich negre? Ja 'm fagracia...
- D. RAM. Donchs vosté me 'n fa molt poca qu' emplehi aquet tó burlesch ab una rassa que val tant com la de vosté.
- LINO Zenyor Ramón... vosté m' inzulta...
- D. RAM. Y tant com la meva.
- LINO No 'l contradiré.
- CAROL. (Ojalá renyisin!) Vaig pe 'ls plátanos.
- D. RAM. Sí, ves.
- LINO Zi vol que l'acompanyi.
- CAROL. No 'l necessito.
- LINO (Quin altre pebrot!)
- D. RAM. Noya!
- CAROL. (Pot ser així 'l fastidiaré) (Vase CAROLINA puerta derecha.)

## ESCENA IV

D. RAMON, LINO

- D. RAM. No 'n fassi cas; está de mal humor; y vosté ara m' hi ha posat á mí ab aixó altre... Qu' es per vosté un negre?
- LINO Cóm vol que li diga? un home que no ez blanch.

- D. RAM. Y per aixó no pot ser tan digne com el primé?
- LINO Per xó zí. (Desenfademlo, que aixó val tré zens mil duroz.)
- D. RAM. A mí, es una rassa que m'entussiasma!
- LINO Ja m'entuziasma á mi també per xó.
- D. RAM. Tant que vuy que siga padri de vosté y la Carolina.
- LINO (No zé, cóm zo pendrá 'l papá.)
- D. RAM. Y la boda vuy que s'efectuhi aviat. Ja dura massa aixó.
- LINO Per mí quan vulgui.
- D. RAM. La noya á vosté no 'l pot veurer, pero aixó serán quatre días.
- LINO Ah bé. (Ja ez un guzt).
- D. RAM. Está boja per un altre.
- LINO Zí? (Bé ez prou franch.)
- D. RAM. Pero ja l'olvidará. Vosté 'l que fa mal de dir que vé pe 'ls diners. Vosté ho va dir á n'el Club de regatas.
- LINO Jo? (Que xarraires! May mez elz dich rez). No li dongui rez, zent? no vull que li dongui rez!
- D. RAM. Bueno. Després... que mort jo tot ho trovarán...
- LINO (Malo).
- D. RAM. Per xo, lo de no dar res, no ho prengui al peu de la lletra.
- LINO (Rezpiro...) Oh! ez que no vuy rez.
- D. RAM. Bé... y ab qué conta vosté?
- LINO Oh! jo ab rez. Li diré: tenía una representació d'Alemania, pero ab alló de laz Carolinaz la vaig perdrer... zí zenyó!
- D. RAM. Donchs y ara? Es que la meva filla menja.
- LINO Ja ho zopozo... Jo també.
- D. RAM. L'aliviará un xich el que jo tinch una hisenda á l'Ampurdá que hi cullo oli, vi, sigrons y altres llegums.
- LINO A mi m'agradan molt elz zigronz. (Ja ez algo.)
- D. RAM. Después, ara tinch un pis desocupat d'una



casà del carrer del Bou que 'n treya vint y una pessetas, que hi podràn viurer.

LINO (Deu zemblà un colomar; pero vaja, ja zom á puezto.)

D. RAM. Y si vosté té algunas horas desocupadas, 'm podrá portar els llibres de lo que demá ha de ser seu.

LINO (Zi foz demá ray.)

D. RAM. Miris, el pis, que, com li dich, n' hi tret sempre vint y una pessetas, á vosté li posaré per quatre duros.

LINO Cóm! ha... zí... quatre duroz, no 'm zembla car. (Qué miserable!..)

D. RAM. 'L vi, l' oli y els llegums ..

LINO (Ja m' espanta!)

D. RAM. Li posaré á preu d' en gros.

LINO (Ja han tirat.)

D. RAM. Li sembla bé?

LINO No .. zí... ja ez enrahonat.

D. RAM. Y vos é en compensació de tot aixó, 'm durá els llibres y els dinmenges m'afeytará.

LINO Afeitar? zi no 'n zé.

D. RAM. Sí, home, si no costa res.

LINO Podrém probarho.

D. RAM. L' hi sembla si aixís podràn anar bé?

LINO Zí... 'm zembla que zi... No podrém derrotar, pero vaja. (Enz morirém de gana!)

D. RAM. Entrém á dintre y mentres ve la noya li ensenyaré com duch els llibres.

LINO Com vulgui. (M' hi haig de pensar ab aixó.)

D. RAM. Té un misto?

LINO Prou.

D. RAM. Vol fé 'l favor d' encendrer la xemeneya?

LINO Ab molt guzt. (Veyám zi encara 'm farà llimpiar laz botaz.) (Lino va á encendrer la chimenea y Emilio le va apagando los fósforos á medida que los enciende.)

D. RAM. Ah, ja! Aixís tot desseguida estará la sala ab bona temperatura.

LINO Qu' ez eztrany! Totz elz mizteoz zé m' apagan.

Zento com unaz ventadetaz. (Pausa.)

¿Zap zi havia alguna marruixa per aquí dintre? Zento unz ezbuefchs...

D. RAM. Las parets que com son fredas, cruixexen.

LINO Hazta me ha zemblat zentir algún renech.

D. RAM. Cá... Aném. (*Vanse puerta izquierdá.*)

## ESCENA V

EMILIO, luego D. RAMON

(*Sale de la chimenea medio asfixiado y con la cara tiznada.*)

EMILIO Jo 'm moro! Ay! ja no podía més! Lladres! Encendre la xemeneya en el mes de juriol! Aixó no més 'm passa á mí! Me 'n vaig ;quia vespre! Las Carolinas son una calamitat per mí. (*Mira por el balcón.*) Qué miro! el trompa registra 'ls terrats ab un llum. Si surto es caminar á una mort certa. No, aquet pis es igual al meu. Per allí hi ha d' haver la porta d' entrada. Cap al carrer falta gent. (*Al pasar por delante el espejo repara que va con la cara tiznada.*) Ah! com m' hi posat! ab aquesta cara no puch sortir pas. Es imposible! Allí veig un rentamans. 'M rentaré ab una esgarrapada; ja tindré temps. San Llorens, feu que 'n tinga y ja ho trovarém plegat ab lo de la xemeneya. (*Entra puerta derecha.*)

(D. RAMON. *puerta izquierda.*)

D. RAM. ¿Ahónt dimoni m' he deixat las ulleras? Cá... cá... Aquí no hi son... Veyám á la tauleta... tampoch... veyám allí... Aixó de ser tan curt de vista 'm te desesperat.

(*Sale EMILIO completamente negro de cara y va á mirarse al espejo.*)

EMILIO Ja dech estar net... Batua 'l dimoni! Encara m' he enmascarat més.

D. RAM. Eh! quí hi ha quí?

EMILIO Ay mare de Deu! Ara sí qu' estich perdul!

D. RAM. Quí es vosté?

EMILIO (L' americano del costat de casa. Ja estich orientat.)

D. RAM. Qué miro!.. el negre!.. Vina als meus brassos!

EMILIO ('M deu voler fer agafar).

D. RAM. Y no haverme avisat... Gracias á Deu que 't tinch!

EMILIO (Ay pobre de mí!)

D. RAM. Y está tremolant. No tingas por; ets á casa y ¡ay! del que 't posi la ma á sobre! que si no saben las lleys d' Espanya, jo 'ls las hi ensenyaré. Que t' has marejat?

EMILIO (Qué diu aquest home!)

D. RAM. Con que has deixat la Carolina?

EMILIO (Ho sap tot.)

D. RAM. Has fet bé. Aquesta Carolina ha sigut el torment de molts.

EMILIO (El torment de molts... Qué tal?)

D. RAM. Pero tindrà 'l fi de las altrás: acabará cremada!

EMILIO (Bufa!)

D. RAM. Ja ha passat el temps del absolutisme, de la desigualtat de rassas. Igual será l' amo que l' esclau, gracias als autonomistas; y la isla acabará per ser una provincia del Nort-América.

EMILIO (Qué redimoni se empatolla!)

D. RAM. A casa hi estarás com un rey. Ja hi fet anar al Colmado. No't moguis, eh? maco!.. Té, seu aquí y escalfat, que ara daré ordre que 't donguin pinyas y cocos. Aviat torno. (*Le obliga á sentarse delante de la chimenea y él se va, puerta izquierda.*)

EMILIO (*Levantándose.*) Ah! pilló! Ja sé 'l que vols dir. Com que 'm farás dar pinyas y cocos? vols dir que 'm farás estobar!.. Esperat. Encara que vaig enmascarat, al carrer falta gent. (*Se dirige á la puerta 2.º término derecha y retrocede al ver á Carolina.*)

## ESCENA VI

EMILIO, CAROLINA

- EMILIO Adios! ara sí que m' han copat.
- CAROL. (Ja es aquí el negre.) Buenas noches!
- EMILIO Ay, senyoreta, salvim... No he vingut ab cap mala intenció.
- CAROL. Qué miro! El vehí del violí... Oh! aquesta proba d'amor no la olvidaré may.
- EMILIO (Qué diu!)
- CAROL. Y diu que 'l salvi? Després d'aquest arranque d'abnegació diu que 'l salvi!
- EMILIO (Aquesta casa es un manicomi.)
- CAROL. Ho veig clar. Vosté ha sapigut qu'el papá esperava un negre y confiant en lo curt de vista qu' es, s'ha introduit á casa per veurem, per parlarme.
- EMILIO (Qué juguem qu' encara no m' he llevat?)
- CAROL. Y ha fet molt bé. Perque 'l papá ha descubert que desde 'l balcó vosté m' feya telégrafos.
- EMILIO (Ja ho vaig veyent tot clar. Els telégramas que jo enviava á la dona del trompa, aquesta 'ls interceptava. Seguí'm la beta, sino estich perdut.) Oh! hermosa meva!
- CAROL. M'embrutará, home!
- EMILIO Es vritat, pero ab lo pas imprudent que he donat, jo la compremeto. Déiximen entornar á casa. Ara ja l' he vista. Demá tornaré.
- CAROL. Ja se 'n vol anar? 'L núvi que el meu papá'm destina y qu' era aquí de visita, veig que se 'n anat. Res té que temer. El papá es miope y la Mónica callará.
- EMILIO Tinch por... per vosté, hermesissima... Cóm se diu?
- CAROL. Carolina, per servirlo.
- EMILIO ¡¡Carolina!! Fassim el favor d'obrirme la porta.
- CAROL. Ay, ay... per qué?
- EMILIO Perque sento una fortó de garrotadas! .



- CAROL. Oh! no m'abandoni .. Pensi que'l papá m' obligará á casarme ab un altre.
- EMILIO Cregui al seu papá; cásisi.
- CAROL. Vosté m' aconsella aixó? .
- EMILIO Donchs no s'hi casi; que vol que li diga? Miris que 'm sembla que sento soroll.
- CAROL. No hi fa res.
- EMILIO Si que hi fá, dona, sí... ja ho sé jo.
- CAROL. Vosté m' ha donat moltes probas, mentres qu' aquet jo sé que ve pe'ls trescents mil duros que sab qu' haig d' heredar.
- EMILIO Quánt ha dit?
- CAROL. Trescents mil duros.
- EMILIO Oh! infame!.. Es clar que ve pe'ls trescents mil duros. No se hi casi pas, sent?
- CAROL. Donchs no se 'n vagi, eh?
- EMILIO Que me 'n haig d' anar, dona, que me 'n haig d' anar!.. Si al pensar qu' aquest home no ve més que pe'ls trescents mil duros, hasta 'm quedaria aquí de rellogat.
- CAROL. Oh! gracias!
- EMILIO De res, dona! Pero' perque 's va deixar posar Carolina?
- CAROL. Pobre de mí! . jo...
- EMILIO Es cert, vosté no ho podfa evitar. Pero 'l seu padrí, dona, 'l seu padrí!.. Quin poch tacto!
- CAROL. Que no li agrada?
- EMILIO No, francament... Es per patriotisme! 'M recorda 'n Bismarck... Aquell bunyol de las protestas; 'l sarró de Roma!
- CAROL. Bé... pero...
- EMILIO No se 'n vulga dir més, creguim. Fassis treurer un motiu qualsevol.
- CAROL. Sab lo que convé? lo qu' es indispensable? que per ara 'l papá 's pensi que vosté es realment el negre del' hisenda Carolina.
- EMILIO (Aixó es xáfeh de Carolinas.)
- CAROL. Si sapigués parlar ab aquell deix peculiar que tenen ells.
- EMILIO Molt fácil... vaig ser voluntari de Cuba y vaig

aprender el parlar bossal dels negres de las hisendas.

CAROL. Vosté sapigués algún tango! Jo li acompanyaria al piano y llavors l'illusió del papá seria completa.

EMILIO Podém probarho; vesté coneix el cimarron?

CAROL. Prou. Es un tango que jo l'sé de memoria. Veurá. (*Van al piano.*)

## MÚSICA

### Tango

EMILIO. Ay, dame, mi Tomasa,  
si vas al monte,  
un beso de amor.

CAROL. Me dice el padre cura  
que es un pecado  
besarte yo.

EMILIO. Ay! dámelo, mi vida!

CAROL. No puedo, no, Valentín.

EMILIO. Que mi pecho te adora.

CAROL. Jesús! cuánto exigir!

### Duo

EMILIO

En Congo luango  
yo soy nacido,  
y tú eres negra  
carabalí;  
por un besito  
de tu boquita  
diera mi potro  
y el tomequin.

CAROL

En Congo luango  
tú eres nacido,  
y yo soy negra  
carabalí;  
por un besito  
de mi boquita  
dieras tu potro  
y el tomequin.

(En lugar de este tango puede cantarse el de la zarzuela «Cadiz» ú otro.)

## ESCENA VII

*Los mismos, y D. RAMON*

D. RAM. Oh! Bravissim! ja veig que son amichs. No sabs, filla meval' alegría que 'm donas.

CAROL. Ay papá, cregui qu' estich d' alló més contenta!

(D. RAMON *siempre que dirige la palabra á EMILIO levanta mucho la voz.*)

D. RAM. Ja he dat disposicions perque 't serveixin com un princep.

EMILIO Grasia, mi amitu.

D. RAM. Noya, l' entench de tot!

CAROL. (Ay qué bé que ho tá!)

D. RAM. Y cóm te dius?

EMILIO Yo yamá Dumingú.

D. RAM. Diu que 's diu Domingo. Ets fill de Cuba ó d' Africa?

EMILIO Yo, mi amitu, sé bosá. Mi taita vendé prun túnicu museringa capatá tiu Jurucu.

CAROL. (Ay! que bé!)

D. RAM. Que .. Ara sí que no l' he entés. T' haig de fer molts regalos.

EMILIO Tá, tá... hont y etá?

D. RAM. Tá, tá. . Noya, això es grech. Ay carat!

CAROL Y cómo comprendes el catalán?

EMILIO Toítico su mesé.

D. RAM. Se pensa que 't dius Mercé.

EMILIO (Bunyoll!)

D. RAM. Y com va ser que vas fugir del Ingenio?

EMILIO Jesúsito savá mí. Tiu Jurucu tumbá monte. Dejá bujú pa i á batey mañanito. Capatá liá majagua chiva maní. Comé jobo póbe negui to. Mucho yorá. Brube jato tiu Jurucu. Sobá culito mí. Mucho pegá. Monte cojé. Játa jojó.

D. RAM. Ara ves!.. No sé pas qu' ha dit.

CAROL. (Ara si que ni jo.)

D. RAM. No podrías parlar mes clar? Oh! si jo li pugués agafar una paraula, ja seguiría 'l fil... Pero aixó es pitjor qu' una cotorra!

## ESCENA VIII

*Mismos, LINO*

LINO Ja eztá llezt.  
CAROL. (Ell aquí!) El meu nuvi. (A EMILIO.)  
EMILIO (Ara sí qu' estém perduts!)  
LINO Ja ez aquí 'l negre?  
D. RAM. Tú, Lino, ves si pots entendre á aquest negre que jo ja 'm dono.  
EMILIO (Ay! ay!)  
LINO Qué raro...  
D. RAM. Qué?  
EMILIO (Adios!)  
LINO Qu' aquest negre te laz madz blancaz.  
CAROL. (Ay!)  
EMILIO (Ja hi som.)  
D. RAM. Deu portar guants, home...  
LINO Donchz també 'n deu dur á laz orellaz.  
D. RAM. Es vritat (*Acercándose á EMILIO.*)  
LINO Aquezt home no ez cap negre; aquezt home va enmazcarat!  
EMILIO (Lladre!)  
D. RAM. Qué diu ara? que ha vist pochs de negres! Aixó de tenir las mans y las orellas blancas deu ser un desitj.  
EMILIO Eso é.  
D. RAM. Veu?  
LINO Bé, que z' han proposat burlarze de mí?  
EMILIO (*A Carolina.*) (Fassim sortir d' aquí)  
CAROL. Pero papá, calcula que 'n Domingo deu estar cansat y...  
D. RAM. Esperat... (*A Lino.*) Qu' ha volgut dirme ab aixó?  
LINO Qu' ab lo del piz y 'lz zigronz ja ho havia d' haver compréz que vozté ze'm volía rifar;



y no tenía necezzitat de fer embrutar á aquest home dihentme qu' havia de zer el padrí de la boda.

D. RAM. Lino!

EMILIO (Aixó acabarà mal.)

D. RAM. Súrtim de casa.

LINO M'eztá bé. Deixim anar á dinz á buzcar el llápiz.

D. RAM. Vagi y cuiti. (*Vase Lino puerta 2.º término izquierda.*)

Perdona Domingo, aquest home es un ximple.

CAROL. Ah! papá... 'm caso ab en Domingo.

D. RAM. De debó?... Y sí, dona; d' aquí vuit días ja 't semblará blanch.

## ESCENA IX.

*Mismos, D. SIMON*

(*Por el balcon, con una pistola.*)

D. SIMON Dicen que ha entrado aquí.

D. RAM. Qu' es aixó?

CAROL. Ay! (*Asustada.*)

EMILIO (El trompa!) (*Se esconde detrás del piano.*)

D. SIMON Aquí se ha refugiado, y si no me lo entregan al instante, los mato á todos.

CAROL. ¡Ay! quina por!

D. RAM. (Ja comprench.) Vosté deu ser l'amo de la Carolina?

EMILIO (Ditxosas Carolinas!)

D. SIMON Aún se atreve V. á nombrarla?

D. RAM. (Noya... Ja está amagat en Domingo?)

CAROL. Sí, papá.

D. SIMON No me responden Vds.?

D. RAM. Donchs sí; aquí está, y no li entregaré.

D. SIMON Caballero!

EMILIO La camisa no m' arriba á la pell.

D. RAM. Las lleys d' Espanya 'l protegeixen.

D. SIMON Que lo protegen?

- D. RAM. Sí senyor!
- EMILIO (Ay si s' arriuan á entender!)
- D. RAM. Ja s'ha acabat el temps del absolutisme. Ja n' ha fet prou de viciimes la seva Carolina.
- D. SIMON Qué está V diciendo?
- D. RAM. Pero com que vosté s' hen aprofitava...
- D. SIMON Rayos y truenos!.. Si no tuviera el révolver descargado... A mí tal insulto?
- EMILIO (A un trompa!)
- D. SIMON Estoy por creer que V. quiere dar tiempo á ese infame para que escape. O me lo entrega ó á pesar suyo registro la casa.
- D. RAM. Puede V registrar lo que guste.
- D. SIMON Ay de él si le encuentro! (*Vase puerta 2.º término izquierda.*)
- D. RAM. Fási 'l que vu'ga. No t'ha vist, Domingo. Apa, mentres es á dins, surt al carrer. Jo aniré á trovar l' alcalde de barri y farém entrar en vereda á aquet negrero.
- EMILIO (Sí, cuiti, Carolina!)
- CAROL. La clau del pis la té la Mónica.
- D. RAM. Cuita; ves á buscarla. (*Vase puerta 2.º término derecha.*)
- LINO (*Dentro.*) Ay! ay!
- D. RAM. Qu' es aixó?
- EMILIO (Vols jugar qu' aquell tipo paga la festa?)
- D. RAM. Es la veu de'n Lino! (*Sale Lino azorado y dando voces.*)

## ESCENA X

*Mismos, LINO, luego D. SIMON*

- LINO Ay! senyor Ramon!.. senyor Ramon!
- D. RAM. Qu' es?
- LINO Un home que 'm corre al darrera ab un revolver.
- D. RAM. A vosté?
- LINO Sí... no zé que 'm deya de Carolina, y de pazada 'm deya lladre del zeu hen r.

- D. RAM. A vosté?.. Aquest home deu ser boig. Deixeu-lo venir.
- LINO Ay! ay que ja ez aquí. (*S' amaga sota la tauleta.*)
- D. RAM No tinga por. Ja 'l farem sortir per ahont ha entrat. Té, Domingo, aquet fuet. (*Toma dos palos de encima el piano y le da uno á Emilio.*) Jo aquest altre: quan te diga: juli! apreta fort Ja es aquí. (*D. Simón azorado.*)
- D. SIMON Dónde está? Le he reconocido.
- D. RAM Ep! alto! . No tinguen por; du 'l revolver descargat.
- D. SIMON Las manos me bastan.
- D. RAM. Fási 'l favor de sortir per ahont ha entrat.
- D. RAM. Jamás!
- D. RAM. Jamás? Domingo, juli. (*Arremeten á palos á D. Simón que huye saltando por el balcón. Al pasar junto á la mesita se levanta Lino recibiendo los palos de D. Ramón, quien cree habérselas con el fugitivo.*)
- D. SIMON Qué es eso! A sesinos!
- D. RAM.. Juli!
- LINO Ay! ay!

## ESCENA XI

*Mismos, CAROLINA, menos D. SIMON*

- CAROL. Cuidado! eh!
- D. RAM. Ah! ets tú? Crech que no tindrà fret.
- EMILIO (*Ni en Lino tampoch.*)
- LINO Bé. . Vol fé 'l favor de dirme perquè m' ha pegat?
- D. RAM. Vosté també ha rebut? ah! perque 's posava al mitj!
- CAROL. Nò vol la clau?
- D. RAM. Sí; servirà per obrir á n' en Lino.
- LINO Bé, pero perquè m' ha pegat?
- D. RAM. Vagi, home, vagi... no m' amohini.

- LINO No! ja 'lz dich que n' hi arrancat un bon nap jo de tot aixó!
- EMILIO (Carolina, jo faig massa 'l mut.)
- LINO Bé, pero y...
- D. RAM. ¿Te casás ab en Domingo?
- CAROL. L' hi juro.
- LINO Bé, pero y...
- D. RAM. Deixil está á n' en Peroy
- LINO Ez que aixó no pot quedar aixíz Vozté m' ha pegat!
- D. RAM. Noyá, óbrali la porta.
- LINO Ez dir que despuez que m' han eztobat en cara 'm treuhen.
- D. RAM. Si, senyor.
- CAROL. Que vé, ó qué fá?
- LINO Demá tornaré ab mon germá gran, y z' entendrán ab ell.
- D. RAM. Bueno! Ves, obra!
- LINO Ay! ay! en lloch m' havia pazat aixó. Enz dezafiarém!
- D. RAM. Ens desafiarém.
- LINO No zaben ab qui tractan. No zaben ab... (*Emilio le da un golpe en el hombro y se agacha. Lino se vuelve creyendo que fué Carolina.*) Fazi 'l favor, zeñoreta... quina grazia! (*D. Ramón le da otro golpe.*)
- D. RAM. Bé, pero...
- LINO Ara ha zigut vozté.
- D. RAM. Qu' hem de fer?
- LINO Ara no me n' vuy anar!
- D. RAM. Ajudam, Domingo. (*Emilio y D. Ramón le empujan.*)
- LINO Bé, no m' peguin empentaz .. no me n' aniré..!
- D. RAM. Que no se n' anirá?
- LINO No zenyor... aixó es una indecenzia!
- D. RAM. A foral (*Lo sacan á empellones.*)
- CAROL. Li fareu mal...
- LINO Piletz... murriz . pocaz vergonyaz... (*Lo sacan fuera. D. Ramon vuelve á escena.*)

## ESCENA ÚLTIMA

D. RAMON, *luego* CAROLINA, EMILIO

D. RAM. Noya... obriuli la porta... trayeu lo al replá. M' ha fet cramar á fé de mon. Semblava un xicot que no volgués aná á estudi. Veyám... ja es fora? (*Sale Carolina.*)

CAROL. Gracias á Deu!

D. RAM. Bueno, donchs m' has dit que 't casarias ab en Domingo?

CAROL. Ah! sí, senyor, sí. (*Sale Emilio.*)

EMILIO (*Veyám com acabará aixó.*)

CAROL. Pero vosié també está resolt á que 'ns casém?

D. RAM. T' ho exigeixo.

CAROL. Encara que 'n lloch del negre siga el rascador del violí d' aquí al costat?

D. RAM. Qu' enrahonas ara?

EMILIO Senyor Ramón!

D. RAM. Aixó es un engany!

CAROL. Papá!

D. RAM. Pero y quan vinga el negre de debó?

EMILIO No pensava dirli: quan he obert á n' en Lino, harrivat y m' ha dit que venía per dirli que s' havia llogat per acompanyar noys á estudi.

D. RAM. Aixís ja es un altre cosa... Caseus!

EMILIO Oh! gracias.

CAROL. Papá!

EMILIO Fugia de Carolinas  
com el diable de la creu,  
y haguera dat per cap preu  
fins las d' allá á Filipinas.  
Pero cambiant la fortuna  
els papers en pochs instants,  
faig com van fé 'ls alemans:  
á la ff me 'n quedo una.

FIN







*Un llibre absolutament indispensable als aficionats*

## **CATALEG D'OBRES TEATRALS CATALANES**

**4.000 títols entre drames, comèdies, sainets, diàlegs, monòlegs, Sarsueles, Teatre d'Infants i el més extens REPERTORI SENSE DONES**

A cada obra es detalla el número de personatges, homes i dones; si està escrita en vers o prosa, si es còmica o dramàtica

*Vegeu les seccions que conté el Catàleg*

Obres en dos, tres o més actes, amb una o més dones.

Obres líriques en dos, tres o més actes amb una o més dones.

Obres en un acte, amb una o més dones.

Obres líriques en un acte, amb una o més dones.

Obres en dos, tres o més actes, sense dones.

Obres líriques, en dos, tres o més actes sense dones.

Obres en un acte, sense dones.

Obres líriques en un acte sense dones.

Monòlegs per home.

Monòlegs per dona.

Teatre d'infants en un o més actes.

Monòlegs per a nois.

Monòlegs per a noies.

**Un volum d'unes 150 planes, 2 pessetes**

Els qui vulguin rebre'l per correu, hauran d'afegir 0,40 pessetes per l'envio certificat.

**Llibreria i Arxiu Teatral Mil·l**

**Carrer Sant Pau, 21**

**BARCELONA**